

GAZIFÈRE INC.
SUIVI DU PROJET D'INVESTISSEMENT POUR LA MISE EN ŒUVRE DU
PROGRAMME DE FRANCISATION
FERMETURE DES LIVRES 2014

1. Introduction

Tel que demandé par la Régie dans sa décision D-2014-020, Gazifère dépose un suivi du projet d'investissement pour la mise en œuvre de son programme de francisation (le « Projet »).
 Gazifère informe la Régie que l'Office de la langue française (« l'Office ») a accepté la demande de prolongation de la mise en place du programme de francisation jusqu'au 27 mars 2017.

2. Investissements et charges d'exploitation liés au Projet et explication des écarts

Les investissements liés au Projet, au 31 décembre 2014, sont de 5 808\$. Les coûts prévus pour la période se terminant à cette même date étaient de 263 300\$ (dossier R-3862-2013). Il en résulte un écart favorable de 257 492\$.

Le tableau suivant présente les écarts des coûts d'investissement du Projet.

PRIORITÉS D'ACTION	Réalisation 2014			Réalisation d'ici 2016			Réalizations totales		
	Coûts prévus (S)	Coûts réels au 31/12/2014 (S)	Ecart (S)	Coûts prévus (S)	Coûts réels au 31/12/2014 (S)	Ecart (S)	Coûts prévus (S)	Coûts réels au 31/12/2014 (S)	Ecart (S)
Ressources humaines									
Équipement informatique (logiciel) : Francisation des modules intranet reliés à la paie (Peoplesoft)	240,000	0	-240,000		0		240,000	0	-240,000
Formations									
Frais reportés – Formations obligatoires à l'ensemble des employés (corporatif, RH et santé et sécurité) existantes	23,300	5,808	-17,492		0		23,300	5,808	-17,492
Frais reportés – Formations techniques : Traduction du matériel de formation existant				588,800	0	-588,800	588,800	0	-588,800
Manuels techniques des Opérations									
Conduites principales et branchements d'immeuble : Traduction des manuels techniques		0		124,000	0	-124,000	124,000	0	-124,000
Conduites principales et branchements d'immeuble : Validation des traductions (50 % de la traduction)		0		62,000	0	-62,000	62,000	0	-62,000
Total	263,300	5,808	-257,492	774,800	0	-774,800	1,038,100	5,808	-1,032,292

GAZIFÈRE INC.
SUIVI DU PROJET D'INVESTISSEMENT POUR LA MISE EN ŒUVRE DU
PROGRAMME DE FRANCISATION
FERMETURE DES LIVRES 2014

1 Cet écart de 257 492\$ s'explique comme suit :

- 2 • La dépense d'investissement liée à la francisation de modules intranet de paie a été
3 différée. En effet, au 31 décembre 2014, le projet de mise à jour des modules relatifs à la
4 paie n'a pas été complété par Enbridge Gas Distribution Inc. (« EGD »), propriétaire de
5 la licence. Puisqu'une analyse de ces modules est en cours et tant que la mise à jour par
6 le propriétaire de la licence n'aura pas été effectuée, la traduction ne sera pas entreprise et
7 sera différée.
- 8 • Gazifère avait identifié et prévu traduire 5 formations obligatoires pour l'ensemble de ses
9 employés. En fin d'année, une de ces formations a été traduite et les 4 autres ont été
10 disponibles pour la traduction en toute fin d'année; les dépenses de traduction de ces
11 formations ont donc été reportées au premier semestre 2015.

GAZIFÈRE INC.
SUIVI DU PROJET D'INVESTISSEMENT POUR LA MISE EN ŒUVRE DU
PROGRAMME DE FRANCISATION
FERMETURE DES LIVRES 2014

1 Le tableau ci-dessous présente les charges d'exploitation réelles et prévues concernant
 2 l'année financière 2014.

PRIORITÉS D'ACTION	Réalisation 2014		
	Charges annuelles pour la réalisation des priorités d'action <u>prévues</u> au programme et pour le maintien des mesures (2014 – 2016) (prolongation d'échéancier) (\$)	Charges annuelles pour la réalisation des priorités d'action <u>réelles</u> au programme et pour le maintien des mesures au 31/12/2014 (\$)	Ecart (\$)
Ressources humaines			
Documents relatifs à l'emploi (politiques, formulaires, paye, performances), traduction et mise à jour annuelle de ces documents, traduction générale de communications internes corporatives	23,700	23,412	-288
Formations obligatoires à l'ensemble des employés (corporatif, RH et santé et sécurité), traduction et mises à jour annuelles	25,000	0	-25,000
Formations techniques			
Recours aux services de formateurs	50,000	0	-50,000
Traduction des mises à jour du matériel de formations techniques et ajout de nouveau matériel de formations techniques	0	0	0
Manuels techniques			
Traduction et validation des mises à jour et ajout de nouveaux manuels techniques	30,000	0	-30,000
Technologies de l'information			
Traduction (guides d'utilisateur, mémos)	4,000	0	-4,000
Total	132,700	23,412	-109,288

3
 4 Les écarts s'expliquent comme suit :

- 5 • Concernant les formations obligatoires à l'ensemble des employés : en mi-année 2014, le
 6 service de formation d'EGD a entrepris une révision des formations obligatoires. Ces
 7 formations ont par la suite été élaborées en anglais. Cette étape étant finalisée, le
 8 processus de traduction a été entrepris en toute fin d'année; aucun coût n'a été encouru en
 9 2014, ils sont reportés sur 2015.

GAZIFÈRE INC.
SUIVI DU PROJET D'INVESTISSEMENT POUR LA MISE EN ŒUVRE DU
PROGRAMME DE FRANCISATION
FERMETURE DES LIVRES 2014

- 1 • Une restructuration du service des opérations a retardé de quelques mois l'embauche du
2 formateur technique francophone (mi-temps). Cette ressource est entrée en fonction le 5
3 janvier 2015. Aucun coût n'a donc été encouru en 2014, ce qui représente « une
4 économie effective de 50 000 \$.
- 5 • Après de nombreux mois d'études et de discussions avec le service d'ingénierie d'EGD
6 (rédacteur et propriétaire des manuels techniques), Gazifère en est venu à la conclusion
7 qu'il ne serait pas judicieux, voire même imprudent, d'utiliser des manuels techniques
8 traduits en français alors que la teneur de ceux-ci ne pourrait être validée et approuvée
9 par la direction du service d'ingénierie d'EGD qui est responsable de la rédaction de ces
10 manuels et dont tous les membres sont unilingues anglophones. Dans ce contexte, en fin
11 d'échéance initiale du programme (décembre 2014), Gazifère a déposé auprès de
12 l'Office, une demande de modification de programme, afin d'exclure de ses priorités
13 d'action la traduction des manuels techniques. L'Office a approuvé cette demande le 27
14 mars 2015 et la traduction des manuels techniques a en conséquence été retirée du
15 programme de francisation de Gazifère. Suite à ce retrait, il convient de noter une
16 diminution de 186 000\$ des investissements liés au Projet, ainsi qu'une diminution des
17 charges d'exploitation annuelles liées à la traduction des manuels, à la validation de ces
18 traductions ainsi qu'à la traduction des mises à jour. Pour plus de détails, Gazifère
19 présente une mise à jour du tableau des investissements liés au Projet ainsi qu'une mise à
20 jour du tableau des charges d'exploitation annuelles. Nous vous référons à cet égard aux
21 annexes 1 (investissements) et 2 (charges d'exploitation) aux pages 6 et 7 de la présente
22 pièce.
- 23 • Aucun nouveau logiciel d'importance n'a été implanté au sein de Gazifère durant l'année
24 2014. Aucun guide d'utilisateur n'a donc nécessité de traduction. Quelques courriels
25 d'information concernant des projets à venir ont été traduits en interne et diffusés. Les
26 coûts associés à ces traductions n'ont pas été significatifs et n'ont pas été attribués au
27 Projet. Ces coûts ont été inclus dans les activités courantes de l'entreprise. Ceci
28 représente donc une économie effective de 4 000\$ pour ce poste.
- 29

GAZIFÈRE INC.
SUIVI DU PROJET D'INVESTISSEMENT POUR LA MISE EN ŒUVRE DU
PROGRAMME DE FRANCISATION
FERMETURE DES LIVRES 2014

1 **3. Conclusion**

2 Gazifère a veillé, tout au long de l'année 2014, à respecter les mesures prévues au programme,
3 au moindre coût possible, en faisant un constant état des lieux des mesures à mener en fonction
4 du contexte dans lequel elle se trouvait et en fonction de l'évolution du dossier avec l'Office.
5 Elle en est venue ainsi à différer, par exemple, la traduction des modules liés à la paie. Elle a
6 également soumis à l'Office une demande de modification au programme, pour les motifs
7 exposés précédemment, afin de retrancher des priorités d'actions la traduction des manuels
8 techniques, laquelle demande a été acceptée. Enfin, sur un écart total de (109 288)\$ concernant
9 les charges d'exploitation annuelles du Projet, Gazifère a réalisé des économies réelles et
10 effectives de 54 427\$ en 2014 puisque la constatation de ces charges ne sera pas reportée à une
11 année ultérieure mais retirée du budget.

12

GAZIFÈRE INC.
SUIVI DU PROJET D'INVESTISSEMENT POUR LA MISE EN ŒUVRE DU
PROGRAMME DE FRANCISATION
FERMETURE DES LIVRES 2014

1 ANNEXE 1

Tableau 1 : Mise à jour des coûts prévus d'investissements (1)

PRIORITÉS D'ACTION	Réalisation prévues sur la durée du programme (\$)
Ressources humaines Équipement informatique (logiciel) : Francisation des modules intranet reliés à la paie (Peoplesoft)	240,000
Formations Frais reportés – Formations obligatoires à l'ensemble des employés (corporatif, RH et santé et sécurité) existantes Frais reportés – Formations techniques : Traduction du matériel de formation existant	23,300 588,800
Manuels techniques des Opérations Conduites principales et branchements d'immeuble : Traduction des manuels techniques Conduites principales et branchements d'immeuble : Validation des traductions (50 % de la traduction)	retiré du programme (124, 000) retiré du programme (62, 000)
Total	852,100
Total initial, tel qu'approuvé par la Régie dans sa décision D-2014-020	1,038,100

Note: (1) Voir requête 3862-2013, GI-1, document 1, page 7 de 12.

2

3

GAZIFÈRE INC.
SUIVI DU PROJET D'INVESTISSEMENT POUR LA MISE EN ŒUVRE DU
PROGRAMME DE FRANCISATION
FERMETURE DES LIVRES 2014

1 ANNEXE 2

Tableau 1 : Mise à jour des charges d'exploitation (1)

PRIORITÉS D'ACTION	Charges annuelles pour la réalisation des priorités d'action <u>prévues</u> au programme et pour le maintien des mesures (2015 – fin du programme)	Charges annuelles pour le maintien de la mesure (2017 et suivantes)
	(\$)	(\$)
Ressources humaines		
Documents relatifs à l'emploi (politiques, formulaires, paye, performances), traduction et mise à jour annuelle de ces documents, traduction générale de communications internes	23,700	20,000
Formations obligatoires à l'ensemble des employés (corporatif, RH et santé et sécurité), traduction et mises à jour annuelles	25,000	25,000
Formations techniques		
Recours aux services de formateurs	50,000	50,000
Traduction des mises à jour du matériel de formations techniques et ajout de nouveau matériel de formations	0	120,000
Manuels techniques		
Traduction et validation des mises à jour et ajout de nouveaux manuels	retiré du programme (30,000)	retiré du programme (52,000)
Technologies de l'information		
Traduction (guides d'utilisateur, mémos)	4,000	3,000
Total	102,700	218,000
<i>Total initial, tel qu'approuvé par la Régie dans sa décision D-2014-020</i>	<i>132,700</i>	<i>270,000</i>

2 Note: (1) Voir requête 3862-2013, GI-1, document 1, page 9 de 12.